

# 葡語教育在澳門\*

羅啓瑞神父\*\*

## 一、你對於改善葡語教育有何建議？

我認為最根本的做法是使初學者認識葡語的基本結構，並多練習以求純熟，俾在講或寫方面均能隨意表達。若能循此途徑，同時，為老師者能用心教導（不論使用何種教學方式），為學生者能好學不倦，這兩者兼備時，則成功將指日可待。

## 二、你對現時選用之教材有何批評？

（一）雖然葡語的發音規則並不太困難及太複雜，但必須加以認識，而一般教材未有提及。

（二）葡文文法與中文文法之間有許多完全不同之處，但現行之教材，既不附以中文解釋，對文法的分析亦不夠詳細，於是，經過一個短時期，學生仍然未能掌握到箇中要點。

（三）教材全是根據不同種類之單字編寫。於是，打從第一課起，即有許多結構繁複的文法出現，這對中國學生來說，是甚為困難的。當然，學生可盡力將之強記腦中，但並不理解。

（四）教材方面，甚至於第一冊內，亦急於提供有關葡國之課題，可是，學生對此，興趣不大，因為本地學生對葡國完全不認識，這是事實。

（五）由於教材內無中文註解，於是所有生字，皆輔以圖片加以解釋。但亦由此發現，學生不能完全領悟抽象字的意思。

（六）教材內並不開列所有動詞的第二身眾數。儘管在現實生活中甚少使用，但亦不應該在課本中刪除。因為知而不用，與全然不知是截然不同的兩回事。

---

\*羅啓瑞神父接受葡語推廣中心籌備委員會主席羅文龍(Manuel Nóia)之訪問稿。

\*\*教區事務統籌秘書處主任，資深葡語教師。

### 三、你有何意見可提供給教師參考？

(一) 首先，必須認識學生：

(1) 年齡方面。應該從一開始便假設所有初學者完全不懂葡語。另一方面，不能，亦不應將之與幼稚園小孩或小學生相提並論。但不幸地，大部份老師，雖然盡心教學，卻每每將學生當嬰兒或小孩般看待。舉例說：上課時，在黑板掛滿大量圖畫，須知教導成年人和教導小孩的方式是迥然不同的。

(2) 知識水平方面。應按照學生的知識水平及對另一種外語——如英語的認識程度來分班上課。這樣，教師便可按適合程度來教授葡語，倘若能懂得如何將英、葡語加以比較，對學生有莫大裨益。

(3) 除英語外，教授葡語最理想的方式，莫過於教師們通曉學生的母語——中文，以便能更好地表達出葡語的基本文法結構與中文之間的類同及分野。可是，這種做法對新來澳的教師是不可能做到的。為解決此一難題，唯有在何能範圍內，按實際情況及需要，將教材以雙語印行，或最低限度，文法規則這方面的教材，應有雙語解釋。

(二) 其次，應以嚴肅態度去上課，而並非視為例行公事。

學生以無比熱誠及好學的意向報讀葡語夜校課程，經常要上課，對學生來說已是一個犧牲。試問學生利用有限的空餘時間來學習，但為老師者卻不負責任，上課時常遲到或輕易缺席；上課時只顧閒話課外事，不講解課文；不修改學生的作業及測驗等。這無疑令學生遭到損失。尤幸，所有為數頗多的老師正視及致力於教學，儘管不易與學生溝通，也嘗試以更好的方法講解，避免課堂流於太過嚴峻或鬆散。

### 四、對於推動葡語教育方面，你有何提議？

(1) 出版輔助性書刊，諸如：雙解字典、葡文文法書、葡文文法分章專題論說（舉例說：名詞、動詞用法，前置詞、前置詞詞組、專業用語雙語集等）。

(2) 出版有關葡國、葡人的習俗及生活習慣等中文書刊，讓中國學生可從多方面認識葡國。

(3) 按學生的程度出版通用的葡文文學作品讀本。

(4) 協調所有被委任致力於推動葡語教育的各個機構，如：教育司、行政暨公職司、文化學會、東亞大學等。避免在推動葡語的活動方面出現重覆或分歧。

(5) 按學生的時間、程度和實際需要，開展私人葡語課程。

( 6 ) 將所有公開考試系統化，讓各學生明瞭考試的範疇及模式。舉例說假如有100種考試模式，從中會挑選10種。而在任何考試中，絕不會出現第101種模式。這樣，學生會比較熱衷於報考。

## 五、你認為，教授初階葡語的教師，應否懂得雙語，即中、葡兩種語言？

答案是肯定的，而且，不單只懂得雙語，還應深知學生的學習方式。作一個構想：為何不嘗試聘用一些華裔教師來擔任葡語第一階段的第一或第二年級課程？這類教師必須完成葡語第三階段，有興趣從事教學及有教學經驗（指其他科目），若可能的話，送往葡國修讀特別課程（例如在告奄巴等地）。這批教師任教不同的級別。在一名葡文專家指導及協助下，漸組成一個教育的核心團體。在葡國時，每一名成員要專修一科。例如：葡語發音、字的形成、動詞規則（動詞“等”〈esperar〉要加前置詞〈por〉；動詞“喜歡”〈gostar〉要加前置詞〈de〉；動詞“相信”〈acreditar〉要加前置詞〈em〉；動詞“同意”〈concordar〉要加前置詞〈com〉；等等），動詞的時態、前置詞詞組、情況補充語等。

## 六、你認為中國人在學習葡語上有一定困難嗎？為何？

理論上，大部份中國人，尤以廣東人為甚，對語言甚有天份。而廣東方言，甚至對中國其他省份的人來說，都是較困難的。實際上，按統計數字顯示，本澳已有為數頗多的中國人學習葡語，但只有極少數人能堅持達至較高級的葡文程度。這個並不表示他們力有不逮，而是基於教學方針不當，缺乏具體計劃，缺乏激勵性（舉例說，使懂葡語的人能晉升至較高職位），缺乏足夠時間練習（在放工或晚上放學後，他們還剩有多少時間？）

## 七、學生遇到最大的困難是甚麼？

( 1 ) 學生儘管懷有一股好學的熱誠，但一般初學者在第一年，因無法與教師溝通，從而不能打好學葡語的基礎。

( 2 ) 缺乏可供參考的工具書，而這類書卻剛好彌補學生在課堂上遺漏的（聽不懂的）。

( 3 ) 本澳缺乏一個說葡語的環境。不論在家庭、社會或辦公地方亦如是。

## 八、你認為中國人以何種年齡開始學葡語是最適合的？

對教育成年人或青少年所採用的方式與教育小孩有很大差別。我個人認為

一般就讀於第十年班之學生開始學葡語最理想（亦即是，高中一年級或相等於中四程度）。因為此類學生，具備了學外語的條件，不單能牢記生字，亦能理解字義，同時對英文有相當認識，這對學習葡語有極大幫助。其他較為年輕之學生，除了能掌握部份有具體意義的生字（非抽象）及常用句子的用法外，其他的就不能吸收太多。總括而言，青少年學習葡語，寧願遲些起步，但進度較快。總比稱為年輕開始，但收益不大甚或不見成效為佳。此外，若強迫年紀小的學生去學葡語，沒多久，他們便覺得枯燥乏味，到稍為年長時，便不想繼續學下去。

## 九、一般中國學生學葡語的目的是甚麼？

- ( 1 ) 通曉多一種語言；
- ( 2 ) 可謀得較佳職位，尤其在政府部門內；
- ( 3 ) 與葡籍人士接觸；
- ( 4 ) 有利於發展私有商務；
- ( 5 ) 認識葡國文化；
- ( 6 ) 響應政府雙語制口號；
- ( 7 ) 消閒方式之一。

上述答案是由一份向就讀於葡文夜校的初學者派發徵詢問卷所得。（由羅文龍博士 Dr. Manuel Nóia 提供）

## 十、你認為葡語在本澳的前景如何？

( 1 ) 商業方面：葡語並不通用，眾所週知，由始至今，英語是商業世界的共通語。

( 2 ) 文化方面：只可以在若干年（一段長時間）後得見成效。既然在過去的四個世紀中，不能樹立起葡語的基礎，又遑論在未來的十年內，開花結果呢？又試問，精通葡語的中國人，而能擠身葡藝術及文學界中，又有幾人？

( 3 ) 行政方面：培訓本地公務員通曉中、葡兩種語文，是當前急務。為澳門的未來，為了本地區的繁榮與安定，希望這一個難題，可以盡早得以解決。